Archipel

Études interdisciplinaires sur le monde insulindien

Hors-Série n°1 - Ge SONG, Indes néerlandaises et culture chinoise - Deux traductions malaises du Roman des Trois Royaumes (1910-1913) | 2021

Ge SONG, Indes néerlandaises et culture chinoise - Deux traductions malaises du Roman des Trois Royaumes (1910-1913)

Appendice 3

Traductions malaises de trente préceptes et proverbes chinois du Sanguo yanyi par Tjie Tjin Koeij

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/archipel/2728>

DOI : 10.4000/archipel.2728

ISSN : 2104-3655

Éditeur

Association Archipel

Édition imprimée

Date de publication : 29 novembre 2021

Pagination : 289-294

ISBN : 978-2-910513-86-3

ISSN : 0044-8613

Référence électronique

« Appendice 3 », *Archipel* [En ligne], Hors-Série n°1 - Ge SONG, Indes néerlandaises et culture chinoise - Deux traductions malaises du Roman des Trois Royaumes (1910-1913) | 2021, mis en ligne le 06 décembre 2021, consulté le 16 mars 2022. URL : <http://journals.openedition.org/archipel/2728> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/archipel.2728>

Ce document a été généré automatiquement le 16 mars 2022.

Association Archipel

Appendice 3

Traductions malaises de trente préceptes et proverbes chinois du *Sanguo yanyi* par Tjie Tjin Koeij

- 1 Le *Sanguo yanyi* comprend une grande quantité de citations, telles des maximes provenant des œuvres classiques, des *chengyu* 成語 (expressions figées en quatre caractères) et des proverbes. Nous remarquons que, dans le *Sam Kok*, Tjie Tjin Koeij en a retenu une centaine et les a traduites de manière spéciale, en donnant d'abord la transcription en *minnanhua* suivie d'une explication en malais.
- 2 À nos yeux, ce genre de traductions montre que Tjie Tjin Koeij ne se contentait pas seulement de raconter l'histoire en malais, mais qu'il voulait également faire ressortir certains préceptes et proverbes chinois.
- 3 Nous en avons retenu trente dont certains tirés des Classiques, comme noté dans les textes ci-dessous, et d'autres qui sont toujours employés dans la langue quotidienne. En matière de contenu, ils renferment des leçons de morale, des expériences politiques et militaires, ainsi que des expressions de sagesse populaire, qui peuvent éclairer certaines traductions de Tjie Tjin Koeij.
- 4 Ces trente citations en malais sont plutôt fidèles aux textes originaux, aussi nous les traduisons en français à partir du chinois¹.

Lunyu 論語 (Les Entretiens de Confucius)

- 5 1. 割雞焉用牛刀？
 Kat Ke Yan Yong Ngoe To = Potong ayam boewat apa pake golok pemotong kerbo.
 (*Sam Kok*, p. 169)
 Pourquoi tuer une poule avec une machette à abattre un bœuf？
- 6 2. 自古皆有死，人無信不立。
 Tjoe Kow Kaij Yoe Soe, Djin Boe Sin Poet Lip ! = dari dahoele samoewa orang misti mati, Kaloe orang tiada ada kapertjaia'an, tida haroes berdiri (tida haroes tinggal hidoep.) (p. 397)
 La mort est depuis toujours dans l'ordre des choses ; mais un peuple sans foi ne saurait se tenir debout.

- 7 3. 迅雷風烈必變。
 Sien Loei Hong Liat Piet Pian = Pada waktōe ada boenji geledek dan angin keras, misti berobah. (p. 841)
 Un orage soudain, une bourrasque violente affectaient toujours son comportement.
- 8 4. 往者不可諫，來者猶可追。
 Ong Tjia Poet Ko Kan, Laij Tjia Yoe Ko Twie. Artinja : Perkara jang soeda laloe djangan diboewat seselan, tapi jang bakal dateng itoelah haroes diperhatiken. (p. 1364)
 On ne se repent pas du passé, pourtant il faut veiller à l'avenir.
- 9 5. 十室之邑，必有忠信。
 Siep Siet Tjie Ip, Pit Yoe Tiong Sien = Didalam kampoeng jang melainken ada sapoeloe roemah sekali poen, tentoe misti ada orang jang bersatiawan. (p. 1392)
 Même dans un hameau de dix foyers, il est sûr qu'il y a quelqu'un de loyal.
- 10 6. 鳥之將死，其鳴也哀；人之將死，其言也善。
 Niauww Tjie Tjiang Soe Kie Beng Ija Aij, Djin Tjie Tjiang Soe Kie Gan Ija Sian = Djika boeroeng soedah maoe mati, ia poenja boenji poen sedilah ; dansabaliknja bila orang soedah maoe mati, maka ija poenja bitjara poen baiklah. (p. 3182)
 Au moment de mourir, l'oiseau crie d'une voix plaintive ; et à l'inverse quand un homme va mourir, ses paroles sont bonnes.
- 11 7. 人無遠慮，必有近憂。
 Djin Boe Wan Lie, Pit Yoe Kin Yoe = Djika orang tida maoe berpikir djaoeh, kedoeakaän lantās dateng mendekati. (p. 2385)
 Si l'homme ne pense pas à l'avenir, la peine va ensuite s'approcher de lui.
- 12 8. 死生有命。
 Soe Seng Ijoe Beng = Mati atawa hidoepnja manoesia, soedah ditakdirken oleh Toehan jang maha kwasa. (p. 3099)
 Mort ou vie de l'homme est prédestiné par le Ciel tout puissant.
- 13 9. 獲罪於天，無所禱也。
 Hek Tjwa Ie Thian, Boe Se To Ya = Djika orang soedah berdosa pada Thian, tiada ada tempat aken bermoehoen ampoen. (p. 3122)
 Celui qui offense le Ciel priera en vain.
- 14 10. 名不正則言不順。
 Beng Poet Tjeng Tjek Gan Poet Soen = Djika itoe nama boekan pantesnja, baroelah orang bitjara aken menjelah. (p. 3188)
 Quand les noms ne sont pas corrects, le langage est sans objet.

Sunzi 孫子 (L'Art de la Guerre)

- 15 11. 攻其無備，出其不意。
 Kong Kie Boe Pie, Tjoet Kie Poet Ie = Poekoel padanja dimana moesoe tiada bersedia atawa jang ija tida doega dan tida njana. (p. 620)
 Prendre l'ennemi à l'improviste, là où il ne s'y attend pas.
- 16 12. 知己知彼，百戰百勝。
 Tie Kie Tie Pie, Pek Tjian Pek Sien = Djika bisa mengenal rasia moesoe dan mengenal rasia diri sendiri, saratoes kali perang bisa saratoes kali menang. (p. 1409)
 À qui connaît autrui et se connaît soi-même, pour cent combats livrés, cent victoires lui seront assurées.
- 17 13. 置之死地而後生。

Ti Tji Si Te, Dji How Seng = Bila soedah ditempatken pada tempat ija misti mati, tentoe orang nanti berlakoe nekat melawan mati-matian, achirnja ija bisa mendjadi hidoep. (p. 2864)

Après s'être placé au milieu des terres mortelles, les hommes survivent.

- 18 14. 將在外，君命有所不受。

Tjiang Tjaij Gwe, Koen Beng Yoe Se Poet Sioe = Djikaloe panglima perang ada diloewaran, prentahnja Radja ada kala dan boleh tra'oesa ditoeroet. (p. 852)

Quand le général est au champ de bataille, il y a des ordres royaux à ne pas obéir.

Mengzi 孟子 (Mencius)

- 19 15. 孟子云：“欲見賢而不以其道，猶欲其入而閉之門也。”

Beng Tjoe ada persabda :Yok Kian Hian Djie Poet Ie Kie To, Yoe Yok Kie Djin Djie Pie Tji Boen Ya = Kaloe hendak djoempa pada orang pandei, dengan tida menggoenaken atoean jang pantes, sepertilah djoega hendak soeroe ija masoep, tapi lantas di toetoepi pintoe. (p. 1462)

Mencius dit : Désirer rencontrer un sage sans le faire de façon convenable, c'est comme fermer la porte au nez de quelqu'un que l'on voudrait faire entrer.

- 20 16. 順天者昌，逆天者亡。

Soen Thian Tjia Tjiang, Gek Thian Tjia Bong = Jang menoeroet pada takdirnja toehan, maka slamatlah dia, dan jang membantah kehendaknja Toehan tentoe misti binasa. (p. 3587)

Qui obéit au Ciel prospère, qui résiste au Ciel périt.

Zhongyong 中庸 (L'Invariable Milieu)

- 21 17. 聖人云：至誠之道，可以前知。

Nabi jang soetji poen ada bersabda :Tjie Seng Tjie To, Ko Ie Tjian Ti = Orang jang memegang To dengan soedjoet dan benar, ija bisa dapat taoe lebih doeloe atas kedjadiannja segala perkara. (pp. 2419-20)

Le Sage dit : Qui suit la voie de la sincérité parfaite connaît l'avenir.

Proverbs

- 22 18. 唇亡齒寒

Toen Bong Tji Han = Kaloe bibirnja soeda binasa, maka gigi poen tentoe merasa dingin. (p. 774)

Les lèvres retroussées, les dents ont froid.

- 23 19. 投鼠忌器

Tow Tjie Ki Kie = Oepama satoe tikoes ada didalam piring, kaloe hendak dikemplang itoe Tikoes, kwatir piringnja djadi petja. (p. 808)

En visant le rat, craindre pour le vase qui est à côté.

- 24 20. 燕雀安知鴻鵠志

Yan Tjiak An Ti Hong Gok Tji ! = Boeroeng Gredja, dimanalah bisa taoe, kehendaknja boeroeng Geroeda. Tegasnja Tjo Tjoh itoe maoe bilang :Kaoe bangsa ketjil, dimana bisa taoe maksoedkoe jang besar. (p.148)

L'hirondelle et le passereau sauraient-ils connaître les nobles aspirations de l'oie et du cygne ?

- 25 21. 識時務者為俊傑。

Siet Sie Boe Tjia Wie Tjoen Kiat = Orang jang bisa mengenal gelagat, ija itoelah baroe boleh dinamaken bidjaksana dan pandei. (p. 3059)

Celui qui peut se rendre compte de la situation du moment est l'homme de grand talent.

- 26 22. 良藥苦口利於病，忠言逆耳利於行。

Liang Yak Kow kouw Lie Ie Peng, Tiong Gan Gek Djie Lie Ie Heng = Obat jang baik kendati rasanja pait, tapi bergoena boewat menjemboeken penjakit. Perkataan satia maski djoega tida enak didengar, tapi ada bergoena boewat dilakoeken. (p. 2353)

Un bon remède est amer au goût mais bon pour la maladie, un conseil salutaire est pénible à entendre mais profitable pour sa conduite.

- 27 23. 以孝治天下者，不害人之親；施仁政於天下者，不絕人之祀。

Ie Hauw Tie Tien He Tjia, Poet Haij Djin Tji Tjin, Sie Sjin Tjeng Ie Tian He Tjia, Poet Tjoat Djin Tji Tie = Orang jang mengoeroes negri dengan prilakoe Hauw, ija tida nanti binasakan orang poenja iboe bapa. Orang jang melakoeken pemerentahan dengan kaädilan didalam doenia, ija tida nanti poetoesken orang poenja toeroenan. (p. 791)

Celui qui prend la règle de la piété filiale pour gouverner l'Empire ne devait pas faire de mal à la parenté d'un homme, et quiconque voulait gouverner au nom de la vertu d'humanité ne devait jamais interrompre le culte dans la lignée d'un homme.

- 28 24. 知子莫若父。

Tie Tjoe Bok Djiak Hoe = Jang mengenal betoel tabiatnja anak, tida laen dari ajahnja sendiri. (p. 1092)

Personne ne connaît mieux son fils qu'un père.

- 29 25. 忠孝不能兩全。

Tiong Houw Poet Leng Liang Tjoan = Kaloe maoe berstia (Tiong) pada Radja, tida bisa berbakti (Hauw) pada orang toewah (iboe bapa). Pengdeknja itoe doewa fatsal Tiong dan Hauw tida bisa di lakoeken sama-sama. (p. 1446)

La fidélité et la piété filiale ne peuvent pas être parfaites simultanément.

- 30 26. 人有旦夕禍福。

Djin Yoe Tan Sek Oh Hok = Ketjilakaän dan keslamatan didalam segala waktoe bisa djatoh menimpa pada seswatoe orang. Kesenangan dan kedoekaän selaloe ada berdamping pada seswatoe orang. (p. 1873)

Bonheurs et malheurs surviennent à l'homme du matin au soir.

- 31 27. 初生之犢不懼虎。

Tje Seng Tjie Tok Poet Kie Houw = Anak kerbo jang baroe terlahir, ia tida takoet sama Matjan. (p. 2963)

Le veau nouveau-né ne craint pas le tigre.

- 32 28. 謀事在人，成事在天。

Bouw Soe Tjaij Djin, Seng Soe Tjaij Thian = Mengatoer daja oepaja ada ditangannja orang, tapi membikin djadi itoe ada didalam Toehan poenja Kwasa. (p. 4060)

L'homme propose et Dieu dispose.

- 33 29. 周郎妙計安天下，賠了夫人又折兵！

Tjioe Long Biau Ke An Thian He, Pwa Liauw Hoe Djin Yoe Tjiat Peng = Tjioe Djie poenja akal jang bagoes aken menetapken doenia, tapi sekarang, selaennja dari soedah serahken Hoedjin, ija dapat djoega keroesakan soldadoe ! (p. 2130)

Le merveilleux plan de Zhoulang pour tranquilliser l'Empire se ramène pourtant à perdre la femme [de Liu Bei] et faire périr ses propres soldats !

- 34 30. 良禽擇木而棲，良臣擇主而事。

Liang Kim Tek Bok Dji Se, Hian Sin Tek Tjoe Dji Soe = Boeroeng jang baik, ija pilih poehoen aken tempatnja brenti. Mintri jang bidjaksana memilih toewan aken

goena ija berkerdja. (p. 541)

Un bon oiseau choisit avec soin l'arbre où il perchera ; un homme avisé cherche avec soin son maître.

NOTES

1. En ce qui concerne les traductions françaises, nous faisons référence respectivement au dictionnaire de Grand Ricci (accessible en ligne), aux *Entretiens de Confucius* (traduit du chinois présenté et annoté par Pierre Ryckmans, préface d'Etiemble, Paris, Gallimard, 1987), au *Sun Tzu, L'art de la Guerre* (traduit du chinois et commenté par Jean Lévi, Paris, Hachette Littératures, 2000) et au *Mencius* (traduit par André Lévy, Paris, Éditions You-Feng, 2003).